

## BÀI 3

### XUẤT KHẨU NÔNG SẢN VIỆT NAM

#### **Phần chuẩn bị**

1.

**Hãy dịch các cụm từ sau sang tiếng Hàn**

Cùng với quá trình phát triển công nghiệp hóa, **vai trò của các ngành nông lâm thủy sản có giảm đi**, tuy nhiên đến nay nông nghiệp nói chung vẫn giữ vị trí quan trọng trong các ngành kinh tế của Việt Nam.

vai trò của các ngành nông lâm thủy sản có giảm đi:

Sản xuất nông nghiệp của Việt Nam **tập trung chủ yếu vào sản xuất gạo**.

tập trung chủ yếu vào sản xuất gạo:

Những năm gần đây các loại cây cà phê, hồ tiêu...được trồng nhiều ở Việt Nam, nhờ đó Việt Nam đã trở thành một trong số ít các nước xuất khẩu cà phê trên thế giới và **có thể tự hào đứng sau Brazil về lượng xuất khẩu cà phê**.

có thể tự hào đứng sau Brazil về lượng xuất khẩu cà phê:

Hiện nay ở Việt Nam các doanh nghiệp đóng gói thực phẩm có tới 900 doanh nghiệp, nhưng lại rất yếu về khả năng cạnh tranh quốc tế do công nghệ lạc hậu. Vì vậy việc hoàn thiện các doanh nghiệp đóng gói hiện đại và **hệ thống phân phối sản phẩm được bảo quản lạnh** cần được đầu tư nhiều hơn nữa thì xuất khẩu nông sản của Việt Nam mới có thể cạnh tranh được với các nước khác.

hệ thống phân phối sản phẩm được bảo quản lạnh:

Ngoài ra, một vấn đề nữa cũng cần phải quan tâm tới đó là **vấn đề sử dụng chất hóa học trong nông nghiệp.**

vấn đề sử dụng chất hóa học trong nông nghiệp:

---

Ngoài ra, cũng rất nhiều các chất hóa học nông nghiệp bị cấm sử dụng lượng lớn như (Methamidophos, DDT...) và các chất nhập khẩu trái phép cũng đã bị phát hiện.

Chất hóa học bị cấm sử dụng trong nông nghiệp: Methamidophos, DDT...

---

## **2. Phân tích cấu trúc câu tiếng Việt và dịch thử sang tiếng Hàn**

Đặc biệt khi xuất khẩu sang các thị trường nước ngoài các mặt hàng hoa quả tươi của vùng nhiệt đới, những mặt hàng có thứ tự được ưu tiên cao (đặc biệt là trái thanh long), vấn đề kiểm dịch thực vật (SPS) và hoàn thiện cơ sở hạ tầng phục vụ cho xuất khẩu như phương tiện vận chuyển, kho lạnh cũng rất cần được chú trọng tới.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Vì vậy việc hoàn thiện các doanh nghiệp đóng gói hiện đại và hệ thống phân phối sản phẩm được bảo quản lạnh cần được đầu tư nhiều hơn nữa thì xuất khẩu nông sản của Việt Nam mới có thể cạnh tranh được với các nước khác.

.....  
.....  
.....

.....

.....

## **Bài dịch**

### **Hãy dịch văn bản sau sang tiếng Hàn**

#### **Xuất khẩu nông sản Việt Nam**

Sau khi thực hiện chính sách đổi mới, kinh tế Việt Nam đã đạt được những bước phát triển vượt bậc. Cùng với quá trình phát triển công nghiệp hóa, vai trò của các ngành nông lâm thủy sản có giảm đi, tuy nhiên đến nay nông nghiệp nói chung vẫn giữ vị trí quan trọng trong các ngành kinh tế của Việt Nam. Mặc dù 67 % dân số theo nghề nông nhưng tỉ trọng của nông nghiệp đóng góp cho GDP rất thấp chỉ khoảng 23% ( thời điểm năm 2002), và nghèo đói ở vùng nông thôn cũng đang trở thành những thách thức lớn của quốc gia.

Sản xuất nông nghiệp của Việt Nam tập trung chủ yếu vào sản xuất gạo. Hàng năm hai vùng đồng bằng châu thổ sông MeKong và sông Hồng xuất khẩu khoảng 4 triệu tấn gạo, đã giúp Việt Nam trở thành nước xuất khẩu lớn thứ 2 sau Thái Lan. Những năm gần đây các loại cây cà phê, hồ tiêu...được trồng nhiều ở Việt Nam, nhờ đó Việt Nam đã trở thành một trong số ít các nước xuất khẩu cà phê trên thế giới và có thể tự hào đứng sau Brazil về lượng xuất khẩu cà phê. Ngoài ra, những nông sản xuất khẩu quan trọng khác có thể kể đến là sợi bông, đậu phộng, cao su, đường, và trà, rau trái...

Từ năm 1990, Bộ nông nghiệp và phát triển nông thôn đã thực hiện rất nhiều các chính sách khác nhau để nhằm đến năm 2010 tăng kim ngạch xuất khẩu của rau lên 690 triệu đô và trái cây lên 350 triệu đô một năm. Xuất phát từ việc cần phải đáp ứng yêu cầu của đối tác xuất khẩu về mặt an toàn và chất lượng sản phẩm khi xuất khẩu, chính phủ Việt Nam cũng dự kiến sẽ đầu tư 408 triệu đô cho ngành rau và 42 triệu đô cho ngành hoa quả.

Đặc biệt khi xuất khẩu sang các thị trường nước ngoài các mặt hàng hoa quả tươi của vùng nhiệt đới, những mặt hàng có thứ tự được ưu tiên cao (đặc biệt là trái thanh long), vấn đề kiểm dịch thực vật (SPS) và hoàn thiện cơ sở hạ tầng phục vụ cho xuất khẩu như phương tiện vận chuyển, kho lạnh cũng rất cần được chú trọng tới. Hiện nay ở Việt Nam các doanh nghiệp đóng gói thực phẩm có tới 900 doanh nghiệp, nhưng lại rất yếu về khả năng cạnh tranh quốc tế do công nghệ lạc hậu. Vì vậy việc hoàn thiện các doanh nghiệp đóng gói hiện đại và hệ thống phân phối sản phẩm được bảo quản lạnh cần được đầu tư nhiều hơn nữa thì xuất khẩu nông sản của Việt Nam mới có thể cạnh tranh được với các nước khác.

Ngoài ra, một vấn đề nữa cũng cần phải quan tâm tới đó là vấn đề sử dụng chất hóa học trong nông nghiệp. Do chính sách phát triển sản xuất nông nghiệp mà việc sử dụng hóa chất nông nghiệp những năm gần đây trở nên phổ biến. Tuy nhiên, theo điều tra toàn quốc năm 2000 về quản lý hóa chất nông nghiệp thì có tới 10.233(23,4%) các nhà phân phối các loại hóa chất không có giấy phép, và 50% không có kho chứa thuốc ( phần lớn không tiến hành biện pháp quản lý an toàn). Ngoài ra, cũng rất nhiều các chất hóa học nông nghiệp bị cấm sử dụng lượng lớn như ( Methamidophos, DDT...) và các chất nhập khẩu trái phép cũng đã bị phát hiện. Đây có thể nói là một thách thức lớn cho ngành nông nghiệp Việt Nam trong quá trình hội nhập kinh tế thế giới.

## **Tự luyện tập**

### **Hãy dịch văn bản sau sang tiếng Hàn**

#### **Nông sản Việt Nam: Vẫn loay hoay với bài toán đầu ra**

Chất lượng hàng nông sản Việt Nam đã và đang ngày càng được nâng cao, chỗ đứng của mặt hàng này trên thị trường trong và ngoài nước cũng dần có vị thế hơn. Song để có được đầu ra ổn định và bền vững cho nông sản Việt Nam bấy lâu nay vẫn là bài toán khó.

Theo Bộ NN&PTNT, tổng kim ngạch xuất khẩu các mặt hàng nông, lâm, thủy sản trong quý đầu năm 2010 ước đạt gần 3,65 tỷ USD, tăng trên 4,2% so với cùng kỳ năm 2009 (so với 3,5 tỷ USD). Riêng trong tháng 4/2010, xuất khẩu các mặt hàng nông sản đạt 890 triệu USD.

Trong 11 mặt hàng nông nghiệp xuất khẩu chủ lực của Việt Nam, có 2 mặt hàng là cà phê, gạo, giảm về kim ngạch. Cụ thể, ước xuất khẩu cà phê tháng 4/2010 đạt 120 ngàn tấn, kim ngạch đạt 168 triệu USD, đưa tổng kim ngạch xuất khẩu cà phê cả 4 tháng đầu năm lên 465 ngàn tấn, giá trị đạt 651 triệu USD. Cà phê xuất khẩu đang giảm cả về lượng lẫn giá trị, so với cùng kỳ năm trước giảm 16,3% về lượng và 21,9% về giá trị.

Xuất khẩu gạo 4 tháng đầu năm đạt 700 ngàn tấn, với giá trị đạt 385 triệu USD. Tổng lượng gạo xuất khẩu 4 tháng đầu năm ước đạt 2,14 triệu tấn, thu về 1,18 tỷ USD. So với cùng kỳ năm trước giảm 13,8% về lượng. Hiện giá mặt hàng này đang có xu hướng giảm, một số thị trường truyền thống như Philipin, Malaysia sẽ khó có hợp đồng lớn.

Xuất khẩu nông sản giảm sút nguyên nhân là do thị trường quốc tế đối với hàng hóa nông sản có nhiều diễn biến phức tạp, giá mua giảm ở một số mặt hàng nên xuất khẩu nông sản có khó khăn. Tiến sĩ Ngô Văn Hải, Viện Chính sách và Chiến lược phát triển nông nghiệp nông thôn phân tích, tổng giá trị kim ngạch xuất khẩu các loại nông sản của Việt Nam vẫn tăng hàng năm nhưng chủ yếu là tăng do khối lượng nhiều hơn là do giá bán bình quân. Đa phần giá bán hàng hóa nông sản của Việt Nam thường thấp hơn sản phẩm cùng loại của Thái Lan, Trung Quốc bởi Việt Nam chủ yếu xuất khẩu nguyên liệu thô và chất lượng thấp, không đáp ứng được yêu cầu của thị trường quốc tế. Bên cạnh đó, ngành chế biến nông sản của Việt Nam vẫn còn kém phát triển, số sản phẩm nông nghiệp được chế biến so với tổng sản lượng thu hoạch còn thấp.

(Theo báo ĐCSVN)